



כ"ט טבת תשפ"ב

02/01/2022

תדריך תרגום שפת סימנים במחלקות לשירותים חברתיים ברשויות המקומיות

רקע

אנשים חרשים וכבדי שמיעה בישראל, תושבי ישראל, זכאים למכסת שעות תרגום שפת סימנים (להלן: שס"י) פרטנית שנתית. מכסת שעות התרגום השנתית הפרטנית נקבעת על-ידי מנהלת תחום שירותים ישירים לאנשים עם מוגבלות בשמיעה, במסגרת זכאות לקבלת שירותי תמיכה בתקשורת במשרד הרווחה והביטחון החברתי, בכפוף לסף השמיעה של הזכאי. שעות התרגום השנתיות ניתנות לשימוש בכל תחומי החיים, על פי שיקול דעתם של הזכאים. בנוסף, המשרד מפעיל שירותי תרגום שס"י ותיווך מרחוק עבור אנשים עם סף שמיעה ממוצע של 70 דציבלים או חמור מכך באוזן הטובה. עבור שירות זה נדרש תשלום דמי מנוי שנתי על-ידי הזכאי, בסך 100 ₪ לספק השירות, והוא ניתן ללא הגבלה במשך כל שעות הפעילות. יחד עם זאת, למרות שמשרד הרווחה והביטחון החברתי מספק שירותי תרגום שפת סימנים כאמור, חובת הנגשת מקום ציבורי ושירותי ציבורי מעוגנת בחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות תשנ"ח – 1998. בהתאם לסעיף 19 י"א בחוק, גוף ציבורי, כולל רשויות מקומיות, מחויב בהנגשה. ההנגשה כוללת את כל השירותים המוענקים על ידי הרשות המקומית, בכלל זה שירות הניתן במסגרת המחלקות לשירותים חברתיים. חובת ההנגשה כוללת כל הנגשה נדרשת לאדם עם מוגבלות, כולל תרגום שפת סימנים.

תיאור המצב הקיים

כיום אין אחדות בנוגע לתרגום שס"י במחלקות לשירותים חברתיים (להלן: מש"ח). בחלק מהרשויות המקומיות קיימת התקשרות עם נותני שירות לשם אספקת שירותי תרגום שס"י עבור לקוחות דוברי שס"י. במרבית הרשויות המקומיות לקוחות חרשים דוברי שס"י, המבקשים לקבל שירות, נדרשים להזמין תרגום שס"י על חשבון שעות התרגום הפרטניות, להן הם זכאים במסגרת שירותי תמיכה בתקשורת. כאשר יש צורך בטיפול ארוך טווח במש"ח, בדרך כלל מוגשת למטה המשרד בקשה לקבלת תוספת שעות תרגום על ידי העו"ס המטפל/ת. כפי שצוין, חובת ההנגשה מתוקף חוק, החלה על כלל יחידות הרשות המקומית, כוללת הנגשת השירותים באמצעות תרגום שפת סימנים. בפועל רשויות מקומיות מפרשות את לשון החוק באופנים שונים. לאורך השנים המשרד נדרש למתן חוות דעתו בנוגע לשירותים הניתנים לחרשים במש"ח.



התייחסות המשרד ניתנה עד כה למקרים פרטניים שהובאו בפניו, אך טרם נכתבה תורה מוסדרת בתחום זה.

מטרת תדריך זה היא לספק הנחיות לגבי הזמנה ומימון של שירותי תרגום שס"י במש"ח עבור לקוחות חרשים דוברי שס"י.

תדריך תרגום שס"י¹ עבור שירותים הניתנים באמצעות המש"ח

1. תרגום שס"י עבור קבלת שירותים פרטניים או קבוצתיים נקודתיים יוזמן ומימון על ידי המש"ח.
2. תרגום שס"י עבור טיפולים ארוכי טווח (פגישות ומעקבים שהינם בצל או תחת חוק, טיפול משפחתי, ליווי רגשי לצורך תהליך שיקום וכדומה) – על העו"ס המטפל/ת להגיש בקשה למנהלת תחום שירותים ישירים לחירשים במטה המשרד, לשם קבלת תוספת שעות תרגום שנתיות למקבלי הטיפול. הבקשה צריכה להיות מוגשת לפני תחילת הטיפול, והגשתה תלויה בניצול שעות התרגום השנתיות על ידי הזכאי. כל בקשה תידון לגופה. המימון יתבצע באמצעות מטה המשרד מתקציב שירותי תמיכה בתקשורת, באמצעות ספק שזכה במכרז. הזמנת השירות יכולה להתבצע על ידי הזכאי או על-ידי העו"ס המטפל/ת, ובלבד שתיאמו ביניהם מי מזמין את השירות. השירות יוזמן לפחות שבוע מראש באמצעות ספק שירותי תרגום שס"י פיזיים של המשרד עבור הזכאי. ספק השירות יאתר מתורגמן לביצוע העבודה. המתורגמן ידווח לספק השירות על ביצוע העבודה על פי נוהל העבודה של הספק.
3. טיפולים ארוכי טווח לצורך קיום וועדות במסגרות של מפעילים חיצוניים (לדוגמא: תהליכי אבחון, וועדות קבלה במסגרות שונות וכדומה) - מתן ומימון תרגום שס"י מוטלים על הארגון המפעיל.
4. תרגום שס"י עבור פעילות במועדונים חברתיים לחרשים ממומן במסגרת התעריף למועדונים אלה.
5. תרגום שס"י מרחוק במש"ח - ניתן לקבל באמצעות ספק השירות שזכה במכרז. תרגום שס"י מרחוק יתאפשר במצבים הבאים המתקיימים במש"ח:
 - א. פתיחת תיק במש"ח.
 - ב. אינטייק.
 - ג. הליכים מנהליים. לדוגמא: סיוע בתהליכי גבייה, פניות חד-פעמיות, פניות שלא תואמו מראש, הגשת בקשה לקבלת שירותי תמיכה בתקשורת, סיוע בשינוי פרטי בנק לשם קבלת דמי תקשורת, סיוע בקבלת החזר עבור רכישת אביזרי עזר לתקשורת וכדומה.

¹ תדריך זה אינו מסדיר הנגשות אחרות לחרשים וכבדי שמיעה, כגון: תמלול.



ד. טיפול פרטני נקודתי בחרשים שטרם אושרה זכאותם לקבלת שירותי תמיכה בתקשורת.

הליכים הנדרשים לשם קבלת תרגום מרחוק

- א. המש"חים יצטרכו לבצע רישום מראש אצל ספק השירות. כל מש"ח תקבל "מספר זהות" ייחודי מספק השירות.
- ב. בעת הפניה של עו"ס המש"ח לקבלת השירות ספק השירות יבצע אימות באמצעות "מספר הזהות" הייחודי שניתן למש"ח.
- ג. עבור פגישה עם פונה חרש שנקבעה מראש יש להזמין תרגום מרחוק מספק השירות לפחות שבוע לפני מועד הפגישה. עבור מפגש מזדמן עם פונה חרש ניתן לפנות בזמן אמת לספק לשם קבלת השירות.
- ד. השירות יינתן לתקופת ניסיון של חצי שנה ממועד הרישום לקבלת השירות אצל ספק השירות. בתקופת הניסיון השירות יינתן ללא גביית דמי מנוי שנתיים. בתום תקופת הניסיון תתקיים הערכה במטה המשרד בשיתוף ספק השירות והמש"חים על השימוש בשירותי תרגום מרחוק, ותתקבל החלטה לגבי המשך אישור שימוש ללא דמי מנוי בשירות זה. הודעה על החלטת מטה המשרד תישלח למנהל/ת המש"ח עם העתק לפיקוח המחוזי ולמרכז השילטון המקומי.

כללי אתיקה ושמירת סודיות בקבלת שירות מרחוק

בשימוש בתרגום שס"י מרחוק יש להקפיד על כללי האתיקה ושמירת סודיות, כך שבמהלך מתן שירות באמצעות תרגום שס"י מרחוק רק השותפים בסיטואציה התקשורתית יהיו נוכחים בחדר סגור, ללא נוכחות של אדם נוסף שאינו קשור לסיטואציה התקשורתית.

פרטי ספקי השירות מתוקף מכרז נכון לשנת 2022

שירותי תרגום שס"י פיזיים (הגעה של מתורגמן למקום התרגום) – אגודת החרשים.
טלפון: 03-7157187. פקס: 03-7396419. טלפון למיסרונים והודעות ווטסאפ: 052-4623057.
דואר אלקטרוני: TTT1@deaf-israel.org.il

שירותי תרגום שס"י ותיווך מרחוק – חברת שידורית בע"מ. טלפון: 03-5114625.
פקס: 03-5114061. טלפון להודעות ווטסאפ: 053-3206350. דואר אלקטרוני:
shidurit.tergum@gmail.com